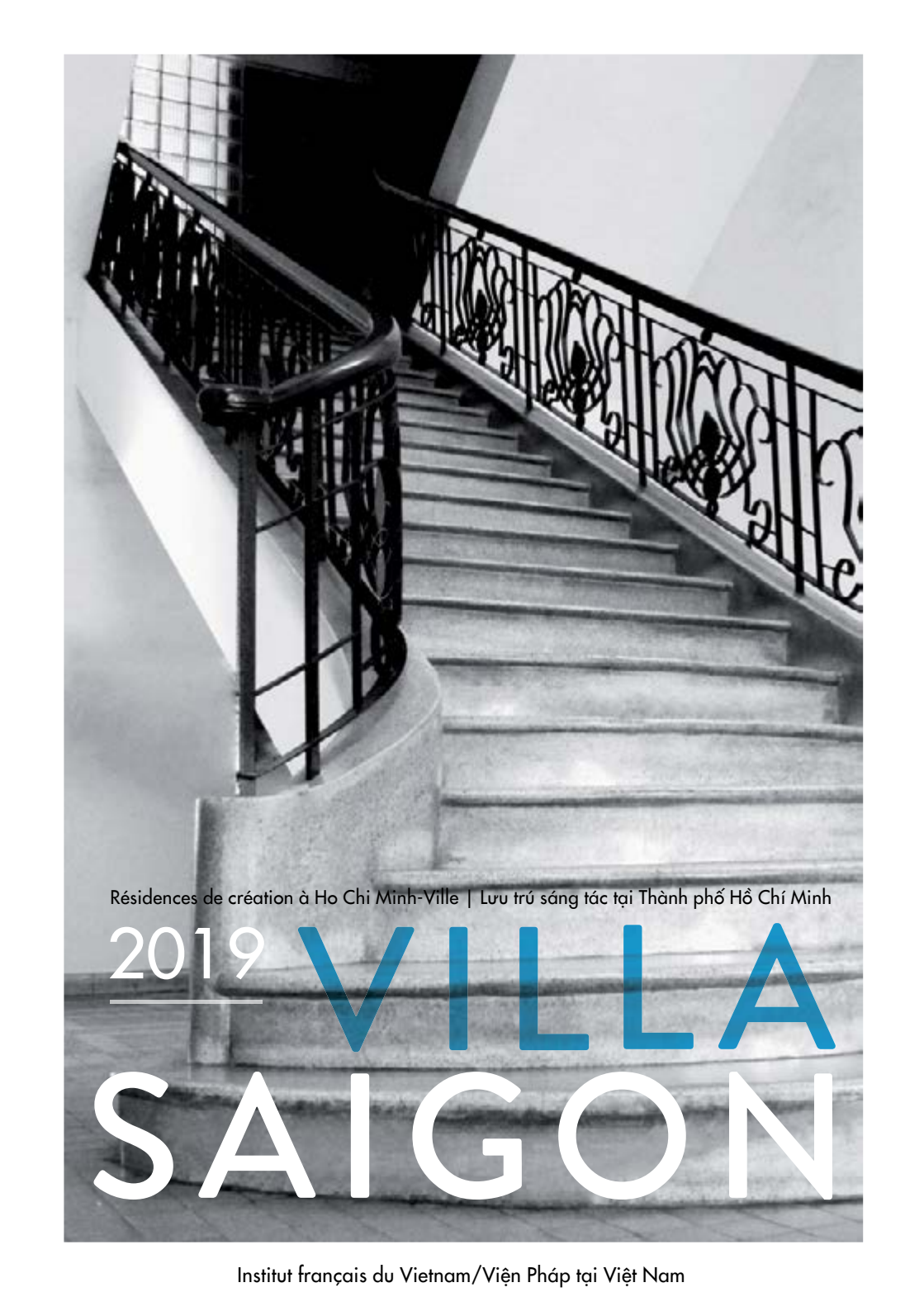




Résidences de création à Ho Chi Minh-Ville | Lưu trú sáng tác tại Thành phố Hồ Chí Minh

2019 **VILLA**
SAIGON

Institut français du Vietnam/Viện Pháp tại Việt Nam



© Institut français du Vietnam

SOMMAIRE | MỤC LỤC

- 2** Avant-propos
Lời nói đầu
- 4** Programme Villa Saigon
Chương trình lưu trú sáng tác Villa Saigon
- 5** Résidents 2019
Nghệ sĩ lưu trú 2019
- 6** Frédéric Dianylsas Sanchez
- 8** Freddy Nadolny-Poustochkine
- 10** Kim-Sanh Châu, Nhung Vo Hong & Camille Lélou
- 12** Sébastien Ly
- 14** Frédérique Chauveaux
- 16** Luiz Carvalho & Francois Andès
- 18** Le Phuong Linh Nguyen
- 20** Anne Jaureguiberry & Patrick Bertrand
- 22** Valère Costes
- 24** André Derainne
- 26** Tuong Vi Long Nguyen, Juan Aramburu & Hadrien Bayard
- 28** Matthew Deo
- 30** Programme Réciprocité
Chương trình Tương hỗ
- 31** Trương Quế Chi
- 32** Lê Thị Hương Giang
- 33** Vũ Tiến Đạt
- 34** Programme A.Farm x Villa Saigon
Chương trình lưu trú sáng tác A.Farm x Villa Saigon
- 35** Anciens résidents Villa Saigon (2016-2018)
Những nghệ sĩ đã từng lưu trú (2016 - 2018)



AVANT-PROPOS

Je suis particulièrement heureux de vous présenter l'édition 2019 de "Villa Saigon". A travers ce programme de résidence, l'Institut français du Vietnam crée une passerelle entre la jeune création contemporaine française et la scène culturelle vietnamienne, en invitant chaque année une douzaine d'artistes français à développer un projet de création en partenariat avec un acteur culturel local.

Les arts et la littérature ont en effet été des domaines où les liens profonds d'une longue et riche histoire commune entre la France et le Vietnam ont pu trouver leur expression la plus belle et la plus attachante. La Villa Saigon, en 3 ans d'existence, a déjà eu la joie de voir naître de superbes créations dont elle a favorisé la gestation, telles que la pièce "Saigon" de Caroline Guiela Nguyen.

Vous trouverez dans ces quelques pages les douze artistes et collectifs sélectionnés par notre jury franco-vietnamien. Les seules exigences qu'il s'est fixées sont l'échange et la réciprocité. L'unique ambition : contribuer à l'entretien de ce dialogue artistique profondément intime et cependant rejaillissant sur la totalité de la relation entre les deux pays et les deux cultures.

En 2019, nous aurons le plaisir d'accueillir les résidents dans des appartements rénovés, de faire bénéficier de notre programme de réciprocité encore plus d'artistes vietnamiens et d'initier une nouvelle formule de résidence dédiée aux arts visuels avec notre partenaire A.Farm. Je vous invite à découvrir ci-après cette Villa Saigon en perpétuelle évolution.

Vincent Floreani
Consul général de France à Ho Chi Minh-Ville

LỜI NÓI ĐẦU

Tôi đặc biệt vui mừng giới thiệu đến các bạn những nghệ sĩ sẽ đến lưu trú sáng tác trong khuôn khổ chương trình "Villa Saigon" 2019. Thông qua chương trình này, Viện Pháp tại Việt Nam kết nối sáng tạo đương đại trẻ của Pháp với đời sống văn hóa nghệ thuật Việt Nam. Hằng năm, 12 nghệ sĩ Pháp được mời sang lưu trú sáng tác tại Việt Nam để thực hiện một dự án nghệ thuật có sự phối hợp với một đối tác văn hóa tại địa phương.

Trong suốt chiều dài lịch sử giữa Pháp và Việt Nam, hai nước đã có những mối liên hệ sâu sắc và tốt đẹp, được thể hiện rõ nét nhất trong lĩnh vực văn học và nghệ thuật. Sau 3 năm hoạt động, "Villa Saigon" đã vui mừng chứng kiến sự ra đời của nhiều dự án nghệ thuật tuyệt vời, như vở kịch "Saigon" của Caroline Guiela Nguyen.

Các bạn sẽ thấy sau đây những trang giới thiệu 12 nghệ sĩ và nhóm nghệ sĩ được ban giám khảo Pháp-Việt tuyển chọn cho năm 2019. Tiêu chí tuyển chọn quan trọng hàng đầu là sự trao đổi và hỗ trợ lẫn nhau. Tham vọng duy nhất là góp phần duy trì cuộc đối thoại sâu sắc trong nghệ thuật và phản ánh đầy đủ về toàn bộ mối quan hệ giữa hai nước và hai nền văn hóa.

Năm 2019, chúng tôi sẽ vui mừng đón tiếp các nghệ sĩ đến lưu trú trong những căn hộ mới được cải tạo; sẽ có nhiều nghệ sĩ Việt Nam được mời sang Pháp hơn; đồng thời chúng tôi cũng sẽ phối hợp với đối tác A.Farm để triển khai một hình thức lưu trú sáng tác mới dành cho các nghệ sĩ chuyên về nghệ thuật thị giác.

Xin mời các bạn khám phá ngay sau đây chương trình "Villa Saigon" với các hoạt động không ngừng đổi mới.

Vincent Floreani
Tổng Lãnh sự Pháp tại TP. Hồ Chí Minh

PROGRAMME VILLA SAIGON

A travers le programme de résidence "Villa Saigon", l'Institut français du Vietnam crée une passerelle entre la jeune création contemporaine française et la scène culturelle vietnamienne, en invitant chaque année une douzaine d'artistes français à développer un projet de création en partenariat avec un acteur culturel local.

Les projets doivent être conçus en relation avec la scène culturelle vietnamienne et confirmés par un partenaire local. Les résidences durent de deux semaines à trois mois et doivent déboucher sur une restitution au public.

L'Institut français du Vietnam fournit un appui logistique et financier (aide à la production, allocation de vie) aux résidents. Ceux-ci sont accueillis dans de grands appartements proposant des espaces de travail.

Un appel à candidatures, ouvert à toutes disciplines artistiques confondues, est publié en début d'année pour une résidence l'année suivante. Le jury est constitué de personnalités et de professionnels français et vietnamiens, présidé par le Consul général de France à Ho Chi Minh-Ville.

CHƯƠNG TRÌNH LƯU TRÚ SÁNG TÁC VILLA SAIGON

Thông qua chương trình lưu trú "Villa Saigon", Viện Pháp tại Việt Nam kết nối sáng tạo đương đại trẻ của Pháp với đời sống văn hóa nghệ thuật Việt Nam. Mỗi năm, chương trình tiếp đón mười hai nghệ sĩ Pháp đến sáng tác và phát triển dự án cùng với một đối tác văn hóa tại địa phương.

Các dự án phải được xây dựng gắn liền với đời sống văn hóa Việt Nam và được đối tác tại địa phương xác nhận. Thời gian lưu trú kéo dài từ hai tuần đến ba tháng và tác phẩm phải được giới thiệu đến công chúng.

Viện Pháp tại Việt Nam sẽ hỗ trợ hậu cần và tài chính (hỗ trợ sản xuất, chi phí sinh hoạt) cho nghệ sĩ. Họ sẽ được đón tiếp trong những căn phòng rộng rãi, thoáng đãng, có không gian để làm việc.

Thông báo mời ứng viên ở tất cả các ngành nghệ thuật tham gia được công bố vào đầu năm để lựa chọn cho chương trình lưu trú vào năm sau. Ban giám khảo gồm các nhân vật và chuyên gia người Pháp và người Việt, do Tổng lãnh sự Pháp tại Thành phố Hồ Chí Minh chủ trì.

RÉSIDENTS 2019 NGHỆ SĨ LƯU TRÚ 2019

André Derainne

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

Anne Jaureguiberry & Patrick Bertrand

Urbanisme | Quy hoạch đô thị

François Andès & Luis Gustavo Carvalho

Arts visuels et musique | Nghệ thuật thị giác và âm nhạc

Freddy Nadolny-Poustochkine

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

Frédéric Dialynas-Sanchez

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

Frédérique Chauveaux

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

Kim-Sanh Châu

Danse | Nghệ thuật múa

Le Phuong Linh Nguyen

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

Matthew Deo aka Brotha Lok

Musique | Âm nhạc

Sébastien Ly

Danse | Nghệ thuật múa

Valères Costes

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

Tuong Vi Nguyen Long

Audiovisuel | Nghe nhìn



FRÉDÉRIC DIANYLSAS SANCHEZ

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác
En résidence | Thời gian lưu trú :
11/01 - 23/03/2019

Après ses études à L'ENSAD de Dijon, Frédéric Dialynas Sanchez a continué sa formation au sein du Post-Diplôme de l'ENBA de Lyon, puis à l'École Offshore de Shanghai. À la fois artiste et commissaire d'exposition, il a entre autres participé à des projets à Hanoï, Tokyo, New York, Boston, Claremont, Montréal, Amsterdam, Rotterdam, Rome, Genève, Paris, Marseille, Barcelone et Madrid.

Frédéric Dialynas Sanchez développe une réflexion autour de l'abstraction géométrique, du métissage des cultures et des identités collectives. Ses recherches, générées par la dynamique des déplacements entre l'Asie, l'Europe et les États-Unis, s'enrichissent au travers des techniques, des matériaux, des formes, des sujets et des aspects de la vie auxquels il se trouve confronté en chemin.

Sau khi tốt nghiệp Trường Quốc gia Nghệ thuật và Thiết kế (ENSAD) Dijon, Frédéric Dialynas Sanchez tiếp tục học tại Trường Quốc gia Mỹ thuật Lyon (ENBA Lyon), và Trường Hải ngoại ở Thượng Hải. Vừa là nghệ sĩ, vừa là nhà thiết kế và thực hiện triển lãm, anh đã tham gia vào các dự án ở Hà Nội, Tokyo, New York, Boston, Claremont, Montréal, Amsterdam, Rotterdam, Rome, Genève, Paris, Marseille, Barcelone và Madrid.

Frédéric Dialynas Sanchez sáng tác xoay quanh các chủ đề như sự trừu tượng hình học, giao thoa giữa các nền văn hóa và bản sắc chung. Các sáng tác của anh được lấy cảm hứng từ những chuyến đi giữa châu Á, châu Âu, Hoa Kỳ và được làm phong phú thêm bằng các kỹ thuật, vật liệu, hình thức, chủ đề và các khía cạnh của cuộc sống mà anh đã thu thập được trong suốt những chuyến đi.

PATCHWORKS



Intitulé "Patchworks", le projet de l'artiste explore et met en relation différents signes de la vie urbaine au Vietnam, générant une vision inédite de Saïgon et sa région (incluant Bien Hoa et le delta du Mekong). Ce travail, via une série de collaborations avec des artisans locaux, va bientôt donner lieu à des créations hybrides, en renouvelant les possibilités offertes par les artisanats traditionnels vietnamiens.

Mang tên "Patchworks", dự án của nghệ sĩ Frédéric Dialynas khai thác và thiết lập mối quan hệ giữa các dấu hiệu khác nhau của cuộc sống đô thị ở Việt Nam, mang cái nhìn mới mẻ về Sài Gòn và vùng phụ cận (bao gồm Biên Hòa và đồng bằng Sông Cửu Long). Thông qua một loạt hoạt động hợp tác với các nghệ sĩ địa phương, dự án sẽ cho ra đời những sáng tác hỗn hợp nhờ phối hợp với các kỹ thuật thủ công truyền thống của Việt Nam.



FREDDY NADOLNY POUSTOCHKINE

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác
En résidence | Thời gian lưu trú :
02/01 - 24/02/2019

Auteur de bande dessinée, Freddy Nadolny-Poustochkine a le Vietnam dans le corps depuis 2002. Il est diplômé de l'École supérieurs des Arts Décoratifs de Strasbourg et c'est avec les éditions Ego comme X et Futuropolis qu'il publia l'essentiel de ses livres. En 2011, une bourse d'écriture du Centre Nationale du Livre lui est attribuée, il passe un an complet au Vietnam, une expérience immersive intense qu'il retranscrit sous la forme d'un Carnet de Notes/Journal, socle narratif de plusieurs projets allant du récit en bande dessinée à l'installation graphique et vidéo.

Freddy Nadolny-Poustochkine a toujours eu la préoccupation de faire émerger ce que la mémoire, par la mécanique corruptrice du Temps, a tendance à faire oublier, de rendre dans le rapport aimant poétique du texte et de l'image la prégnance palpable d'un instant, d'une chose. Ses dessins sont à la fois délicats et rugueux, ses pages tendent à transcrire l'organicité de sa mémoire.

Là tác giả truyện tranh, Freddy Nadolny-Poustochkine quan tâm đến Việt Nam từ năm 2002. Anh tốt nghiệp Trường Nghệ thuật trang trí Strasbourg và nhiều quyển sách của anh đã được các nhà xuất bản Ego comme X và Futuropolis ấn hành. Năm 2011, với học bổng của Trung tâm sách quốc gia, anh đã dành trọn một năm ở Việt Nam. Anh đã ghi chép những trải nghiệm có được trong thời gian này vào Sổ tay/Nhật ký, làm nền tảng cho nhiều dự án tiếp theo, từ truyện tranh cho đến sắp đặt đồ họa và video.

Freddy Nadolny-Poustochkine luôn quan tâm đến việc làm sống dậy những điều mà ký ức có xu hướng quên đi do cơ chế xóa nhòa của Thời gian cũng như làm cho lời văn và hình ảnh của một khoảnh khắc trở nên thơ mộng. Những bức vẽ của anh vừa tinh tế vừa thô ráp, những trang viết của anh có xu hướng truyền tải nội tâm của ký ức.

LA SÈVE COULE TOUJOURS NHỰA VẪN LUÔN CHẢY



"La Sève coule toujours" est le fruit d'une prise de conscience, une absence de quatre ans loin du Vietnam, et une suite d'événements survenus à Saigon en un segment de temps rapproché. La contingence de toutes ces matières du réel a fait naître un projet de livre, qui s'inscrit dans la 'logique arborescente' de son Journal du Vietnam, prenant la forme d'un dialogue intérieur entre son auteur et (les fantômes de) Saigon. S'y articulent expérimentations graphiques in situ et écriture introspective réunissant textes, notes, correspondances accumulées. Le présent d'un retour, dans un passé où les arbres ne font plus d'ombre, un ailleurs, pas si loin que ça.

"Nhựa vẫn luôn chảy" là kết quả của nhận thức, của 4 năm xa cách Việt Nam và của một loạt sự kiện diễn ra tại Sài Gòn trong thời gian ngắn. Sự hội tụ của tất cả những chất liệu thực tế này đã tạo ra dự án sách, một phần của 'logic cây' trong Nhật ký về Việt Nam, dưới hình thức một cuộc đối thoại nội tâm giữa tác giả và (những bóng ma) Sài Gòn. Tác phẩm kết hợp các thể nghiệm đồ họa tại chỗ và các bài viết gồm văn bản, ghi chú, thư từ thu thập được. Hiện tại của một chuyến quay trở về, trở về một quá khứ nơi cây không còn bóng, một nơi nào khác, không xa lạ đến thế.



KIM-SANH CHÂU

Danse | Múa
En résidence | Thời gian lưu trú :
25/02 - 20/03/2019

Kim-Sanh Châu est une artiste en danse contemporaine vietnamo-française, basée au Canada. Formée en danse à Paris 8 (France) et à l'UQAM (Canada), ses pièces ont été au Canada, Vietnam, Malaisie et Corée. Châu est aussi réalisatrice en vidéo-danse et codirectrice artistique du Studio 303.

Basé sur une approche corporelle à la fois sensible et poétique Kim-Sanh Châu collaborent avec Nhung Vo Hong (chorégraphe-interprète) et Camille Lélou (interprète et codirectrice de la compagnie Les Pas Indispensables) en tant que chorégraphes et interprètes sur le projet Bleu Néon.

Kim-Sanh Châu figure parmi les lauréats du programme Vivacité Montréal du Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ). A partir de 2020, dans le cadre d'un nouveau partenariat, l'Institut français du Vietnam accueillera chaque année à la Villa Saigon un artiste soutenu par le CALQ.

Kim-Sanh Châu là nghệ sĩ múa đương đại Pháp - Việt, sống ở Canada. Cô tốt nghiệp ngành múa ở Trường đại học Paris 8 (Pháp) và đại học UQAM (Canada). Các tác phẩm của cô đã được trình diễn ở Canada, Việt Nam, Malaysia và Hàn Quốc. Kim-Sanh Châu còn là đạo diễn video-múa và là đồng giám đốc nghệ thuật của Studio 303.

Dựa trên cách tiếp cận hình thể vừa nhạy cảm vừa nên thơ, Kim-Sanh Châu, Võ Hồng Nhung (biên đạo múa - nghệ sĩ biểu diễn) và Camille Lélou (nghệ sĩ biểu diễn và đồng giám đốc đoàn nghệ thuật Les Pas Indispensables) hợp tác với nhau để vừa làm biên đạo vừa biểu diễn cho vở múa "Bleu Néon".

Kim-Sanh Châu là một trong những người đoạt giải của chương trình Vivacité Montréal thuộc Hội đồng Nghệ thuật và Văn chương của thành phố Québec (CALQ). Kể từ năm 2020, trong khuôn khổ của một chương trình hợp tác mới, Villa Saigon của Viện Pháp tại Việt Nam hằng năm sẽ tiếp đón một nghệ sĩ do CALQ hỗ trợ.

BLEU NÉON | ÁNH ĐÈN XANH



Basé sur la synesthésie de la couleur, "Bleu Néon" fait le lien entre couleur, mouvement dansé et émotion. Les chorégraphes-interprètes Kim-Sanh Châu, Nhung Vo Hong et Camille Lélou utilisent comme point d'entrée différents luminaires colorés (néons et LEDs), collectés spécifiquement à Saigon. Elles créent, à partir de ceux-ci, un rituel dansé pour chaque couleur. "Bleu Néon" est une danse somatique dont le cœur de la recherche se situe entre la transmission d'énergie et le rituel dansé.

Dựa trên sự rối loạn cảm quan màu sắc, "Ánh đèn xanh" tạo ra mối liên hệ giữa màu sắc, động tác múa và cảm xúc. Các biên đạo múa - nghệ sĩ biểu diễn Kim-Sanh Châu, Võ Hồng Nhung và Camille Lélou sử dụng ánh sáng màu (neon và LED) được thu thập ở Sài Gòn để mở đầu cho vở diễn. Từ đó, họ tạo ra nghi lễ múa cho mỗi màu sắc. "Ánh đèn xanh" là vở múa hình thể mà trọng tâm nằm ở giữa việc truyền năng lượng và nghi lễ múa.



SÉBASTIEN LY

Danse | Múa
En résidence | Thời gian lưu trú :
11/03 - 21/04/2019
03/11 - 08/12/2019

Après des études d'économétrie, Sébastien Ly se forme au Centre National de Danse Contemporaine à Angers. Après un passage au Centre Chorégraphique National, il part pour Londres rejoindre Punchdrunk Theatrical Experiences où il explore un travail in situ en relation directe avec le public. De retour en France il danse pour Béatrice Massin et Martha Rodezno.

A travers son travail, Sébastien Ly questionne le rapport au public, cherchant à installer une relation intime avec chacun des spectateurs à l'occasion de cycles : "Le corps parcellaire" en 2013, "Les mémoires vivantes" en 2016 et depuis 2018 "Habiter le monde". Ses spectacles sont présentés dans des théâtres, des Festivals et des Musées. Au cours du processus de création il produit photos, dessins et textes, régulièrement publiés aux éditions Carnets-livres. Depuis septembre 2018 et pour trois ans, il est artiste associé au Merlan scène nationale de Marseille dans le cadre de la Ruche.

En 2017, il fonde Krossing Over Arts Festival à Ho Chi Minh-Ville, Vietnam, festival annuel transdisciplinaire.

Sau khi học kinh tế lượng, Sébastien Ly chuyển sang học ở Trung tâm múa đương đại quốc gia tại Angers. Sau khi làm việc ở Trung tâm biên đạo múa quốc gia được một thời gian, anh đến Luân Đôn để gia nhập Punchdrunk Theatrical Experiences, nơi anh sáng tạo các tác phẩm theo khung cảnh, tương tác trực tiếp với công chúng. Trở về Pháp, anh biểu diễn các vở múa được biên đạo bởi Béatrice Massin và Martha Rodezno.

Trong tác phẩm của mình, Sébastien Ly đặt câu hỏi về mối liên hệ với khán giả. Anh tìm cách thiết lập mối quan hệ mật thiết với từng người xem thông qua các chuỗi tác phẩm: "Cơ thể phân mảnh" vào năm 2013, "Ký ức sống" vào năm 2016 và "Sống trên thế giới" năm 2018. Các buổi biểu diễn của anh được tổ chức ở nhà hát, liên hoan và bảo tàng. Trong quá trình sáng tác, anh cũng chụp ảnh, vẽ tranh và viết sách được nhà xuất bản Carnets-livres ấn hành. Từ tháng 9 năm 2018, anh là nghệ sĩ cộng tác với sân khấu quốc gia Merlan ở Marseille trong khuôn khổ Ruche với thời hạn 3 năm.

Năm 2017, anh thành lập Krossing Over Arts Festival tại TP.HCM, Việt Nam. Đây là festival kết hợp nhiều bộ môn nghệ thuật được tổ chức hàng năm.

KROSSING OVER ARTS FESTIVAL



"Krossing Over Arts Festival" met en avant la création chorégraphique vietnamienne, à travers des collaborations entre artistes de pratiques et de cultures différentes. Il permet l'émergence de nouveaux spectacles et la mise en lumières des artistes locaux. Chaque Festival se ré-invente en intégrant de nouveaux lieux de présentation : théâtres, galeries d'art, concept store, université...

La 3e édition aura lieu du 5 au 11 avril à Ho Chi Minh-Ville, puis partira en tournée à Hanoi. Les spectacles, workshops et conférences sont traversés par la thématique de l'enracinement.

"Krossing Over Arts Festival" đề cao sáng tạo nghệ thuật múa Việt Nam thông qua sự hợp tác giữa các nghệ sĩ có phong cách và văn hóa khác nhau. Festival cho phép sáng tạo các hình thức biểu diễn mới và phát huy tài năng của các nghệ sĩ địa phương. Hằng năm, festival đều đưa vào những địa điểm biểu diễn mới: nhà hát, phòng tranh, cửa hàng, trường đại học...

Festival lần thứ 3 sẽ diễn ra từ ngày 5 đến 11 tháng 4 tại TP.HCM, sau đó sẽ tiếp tục diễn ra tại Hà Nội. Các buổi biểu diễn, workshop và hội thảo xoay quanh chủ đề về cội nguồn.



FRÉDÉRIQUE CHAUVEAUX

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác
En résidence | Thời gian lưu trú :
06/05 - 21/04/2019
03/11 - 08/12/2019

Vidéaste expérimentale née et vivant à Paris, Frédérique Chauveaux vient de la danse. Interprète et chorégraphe, de 1984 à 1996 elle dirige sa propre Compagnie "Le Pont Des Arts". Parallèlement à son travail de recherche elle collabore régulièrement avec des metteurs en scène aussi bien pour des Opéras que des pièces de théâtre. En 1998 elle commence à travailler avec la vidéo et imagine des installations, notamment : Bon voyage pour Louis Vuitton (musée Carnavalet), (E)motion field pour la Maison Martin Margiela (New-York) ou encore Objet perdu pour la Nuit Blanche Paris.

Un des axes majeurs de ses recherches consiste à projeter sur des objets. Choisis pour leurs fonctions ergonomiques et sémantiques, ceux-ci se transforment en supports/écrans, fusionnant deux modes de représentations : l'objet physique et son image. Le spectateur perçoit ainsi d'un même regard l'espace réel et celui de la représentation. Ce dispositif s'immisce dans son univers psychique créé un trouble de la perception et l'induit à s'interroger sur ce qu'il "voit"...

Là đạo diễn video thể nghiệm sinh ra và lớn lên ở Paris, Frédérique Chauveaux xuất thân từ nghệ thuật múa. Là nghệ sĩ biểu diễn kiêm biên đạo múa, từ 1984 đến 1996, cô đứng đầu đoàn múa "Le Pont Des Arts". Song song với công việc sáng tác, cô cũng thường xuyên cộng tác với nhiều đạo diễn Opera và sân khấu. Năm 1998, cô bắt đầu làm video và sắp đặt, đặc biệt là: Chuyến đi tốt lành cho Louis Vuitton (bảo tàng Carnavalet), (E)motion field cho Nhà Martin Margiela (New-York) và Vật dụng bị đánh mất cho Nuit Blanche Paris.

Một trong những hướng sáng tác chính của cô là trình chiếu trên đồ vật. Được chọn theo công năng và đặc điểm, các đồ vật sẽ biến đổi thành vật đỡ/màn hình, hòa trộn cả hai chức năng: vừa là đồ vật về mặt vật lý vừa mang hình ảnh trên chính nó. Khán giả vừa xem không gian thực vừa thưởng thức không gian được tái hiện. Nghệ thuật trình chiếu này dẫn dắt khán giả bước vào không gian tâm lý được tạo ra bởi sự xáo trộn trong cảm nhận và khiến khán giả tự vấn về những gì mình đang "nhìn thấy".

MÉMOIRES EN CREUX KHOẢNG TRỐNG KÝ ỨC



Fascinée depuis longtemps par le Vietnam et son histoire (fantasmée ou pas), l'artiste aimerait aller à la rencontre de personnes âgées porteuses d'une mémoire encore vive afin de réaliser leurs portraits "vidéophotographique". Dans un premier temps elle collaborera avec un photographe vietnamien afin de croiser le regard de deux artistes témoins de leur temps mais nourris par deux cultures très différentes. Puis, dans la continuité de ses recherches les portraits seront retravaillés vidéographiquement, morcelés, couverts/découverts de différentes matières... Cette œuvre dans l'œuvre offrira ainsi une nouvelle lecture, une autre perception. Métaphoriquement ce geste de fragmentation, de dévoilement, de métamorphose à vue serait une révélation de toutes ces mémoires recouvertes...

Quan tâm đến Việt Nam và lịch sử của đất nước này trong một thời gian dài (có ảo tưởng hoặc không), Frédérique Chauveaux mong muốn đi tìm gặp những người lớn tuổi vẫn còn mang ký ức sống động để thực hiện video-ảnh chân dung về họ. Đầu tiên, cô sẽ hợp tác với một nhiếp ảnh gia người Việt để đối chiếu cách nhìn của hai nghệ sĩ là nhân chứng của thời đại mình đang sống, nhưng được nuôi dưỡng bằng hai nền văn hóa rất khác nhau. Tiếp theo các nghiên cứu này, các bức chân dung sẽ được làm lại, chia nhỏ, che phủ/để lộ bằng các vật liệu khác nhau... Tác phẩm nằm trong tác phẩm sẽ mang lại cho khán giả một cách nhìn nhận khác. Nói một cách ẩn dụ, việc phân mảnh, hé lộ, biến hình sẽ tiết lộ tất cả những ký ức được che đậy...



LUIZ CARVALHO FRANÇOIS ANDÈS

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác
En résidence | Thời gian lưu trú :
06/05 - 30/06/2019

François Andès est artiste visuel, privilégiant le dessin et la performance. Il a été formé à l'école d'Arts Appliqués de Roubaix et l'Académie Royale des Beaux-Arts de Bruxelles. Ses dessins ont été exposés à l'Institut Français de Tétouan, au Musée Bispo Do Rosario, et il est aussi lauréat de la WiyhArtist Foundation cette année en Corée du Sud.

Le magazine Le Monde de la Musique présente le pianiste Luiz Gustavo Carvalho comme l'un des talents le plus prometteurs de notre époque. Il est le directeur artistique du Festival Artes Vertentes (Brésil) et a fait ses études à Belo Horizonte, à l'Université de Musique de Vienne et au Conservatoire Tchaïkovski de Moscou.

Les dessins de François Andès prennent comme source d'inspiration et de réflexion, l'expérience d'un paysage sauvage et de ses processus de transformation, afin d'étudier les zones limitrophes entre espace sauvage et civilisé. En tant que pianiste - interprète, Luiz Carvalho s'intéresse à la musique contemporaine et à comment les autres formes de manifestation artistiques, telles que le dessin, la photo ou le cinéma, peuvent collaborer avec un piano.

François Andès là một nghệ sĩ thị giác, tập trung vào vẽ và trình diễn. Anh được đào tạo tại Trường Nghệ thuật Ứng dụng Roubaix và Học viện Mỹ thuật Hoàng gia ở Brussels. Tranh của anh đã được trưng bày tại Viện Pháp ở Tetouan, tại Bảo tàng Bispo Do Rosario và anh cũng được nhận giải thưởng của Tổ chức WiyhArtist năm nay tại Hàn Quốc.

Tạp chí Thế giới Âm nhạc giới thiệu nghệ sĩ piano Luiz Gustavo Carvalho là một trong những tài năng triển vọng nhất của thời đại chúng ta. Anh là giám đốc nghệ thuật của Festival Artes Vertentes (Brazil) và đã học tại Belo Horizonte, Đại học Âm nhạc Vienna và Nhạc viện Tchaikovsky ở Moscow.

Tranh của François Andès lấy nguồn cảm hứng và suy tư từ trải nghiệm về phong cảnh hoang dã và quá trình biến đổi của nó, để nghiên cứu các khu vực giáp ranh giữa không gian hoang dã và văn minh. Là nghệ sĩ dương cầm - nghệ sĩ biểu diễn, Luiz Carvalho quan tâm đến âm nhạc đương đại và làm thế nào để các hình thức nghệ thuật khác như vẽ, nhiếp ảnh hoặc điện ảnh, có thể kết hợp với dương cầm.

LA TRAVERSÉE DU DÉSASTRE - VIETNAM ĐI QUA THẢM HỌA - VIỆT NAM



Prolongation de la résidence à la Villa Saigon en 2018, ce séjour permettra de clore ce qui avait été enclenché autour des mythes du sud Vietnam ainsi que du nord Vietnam et les possibilités d'analogies et de syncrétismes entre ces croyances et d'autres religions à travers le monde.

Poursuite du travail avec Vương Tất Lợi, artiste du Théâtre National de Marionnettes d'eau. Rencontre du compositeur Vu Nhat Tan avec qui les artistes voudraient développer la composition de ce projet.

Le résultat de ce travail est la réalisation d'un projet réunissant Arts visuels, dessins d'animation, musique, arts de la marionnette et danse.

Sau đợt lưu trú tại Villa Saigon năm 2018, đợt lưu trú 2019 sẽ cho phép các nghệ sĩ hoàn tất những việc đã khởi xướng liên quan đến các huyền thoại ở khu vực phía Nam và phía Bắc của Việt Nam cũng như khả năng tương thích và đồng bộ hóa giữa các tín ngưỡng này với các tôn giáo khác trên khắp thế giới.

Các nghệ sĩ sẽ phát triển tác phẩm được khởi xướng với Vương Tất Lợi, nghệ sĩ của Nhà hát múa rối nước quốc gia và gặp gỡ nhà soạn nhạc Vũ Nhật Tân để soạn nhạc cho dự án này.

Kết quả của công việc này là hiện thực hóa một dự án kết hợp nghệ thuật thị giác, vẽ hoạt hình, âm nhạc, múa rối và múa.



LE PHUONG LINH NGUYEN

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác
En résidence | Thời gian lưu trú :
02/07 - 27/08/2019

Née au Vietnam, Linh est venue vivre en France à l'âge de seize ans. Diplômée de l'école des Beaux-arts de Nîmes en 2016, elle continue son parcours artistique en travaillant dans les résidences d'artistes dans le Sud de la France (FRAC, Maison Daura, Château d'Espeyran...). Avec une démarche transdisciplinaire : vidéo, photographie, installation d'objets, la collaboration entre les médiums permet un dialogue pour la construction de ses œuvres.

Souvent, dans ses séries photographiques, les lieux se croisent, se mélangent, l'Asie ou l'Europe. Une vision qui révèle des notions de lieux impossibles, de temps abolis, qui se construit au fil de ses déplacements, et la photographie est comme un moyen pour donner son point de vue sur l'errance, l'identité, la frontière et l'exotisme. Elle s'intéresse à l'architecture, aux lieux de construction, aux endroits où sont entreposés des matériaux divers, la manière dont les humains laissent leurs travaux, leurs objets en désordre, comme la construction d'un paysage artificiel, une nature morte contemporaine.

Sinh ra ở Việt Nam, Linh đến sống ở Pháp từ năm mười sáu tuổi. Tốt nghiệp trường Mỹ thuật ở Nîmes năm 2016, cô tiếp tục sự nghiệp nghệ thuật bằng cách lưu trú sáng tác ở miền Nam nước Pháp (FRAC, Nhà Daura, Lâu đài Espeyran...). Cô kết hợp nhiều bộ môn nghệ thuật khác nhau: video, nhiếp ảnh, nghệ thuật sắp đặt để xây dựng các tác phẩm của mình.

Thông thường, trong những bức ảnh của cô, có sự giao thoa, pha trộn về địa điểm ở châu Á hoặc châu Âu. Những chuyến đi giúp cô hình thành nên một cách nhìn về những nơi chốn không thể, về thời gian bị xóa nhòa và nhiếp ảnh là phương tiện để cô thể hiện quan điểm về sự phiêu bạt, bản sắc, ranh giới và điều xa lạ. Cô quan tâm đến kiến trúc, địa điểm xây dựng, nơi cất giữ nhiều vật liệu khác nhau, cách con người để đồ đạc lộn xộn, giống như việc xây dựng một cảnh quan nhân tạo, một thiên nhiên chết của thời đương đại.

DES MOTS AUX IMAGES TỪ NGÔN NGỮ ĐẾN HÌNH ẢNH



Dans le cadre de la résidence, Linh désire réaliser une série de photos sur l'espace naturel, l'espace d'habitation, le paysage urbain et rural. Le thème tourne autour de l'idée de nature, de la ville, le ramassage des objets, des portraits, des paysages, des fragments de corps ou d'éléments architecturaux, délaissés ou habités par les hommes, pour montrer une vision d'ensemble du territoire. Ensuite, les photos prises pendant la résidence au Vietnam seront mêlées à des photos prises en France, de telle manière que les frontières soient effacées, que les lieux se tissent, les natures se croisent, afin que les spectateurs soient perdus et commencent à s'interroger sur les espaces temps/lieux/identités.

Trong đợt lưu trú sáng tác này, Linh muốn thực hiện loạt ảnh về không gian tự nhiên, không gian sống, cảnh quan đô thị và nông thôn. Chủ đề xoay quanh ý tưởng về thiên nhiên, thành phố, thu thập vật dụng, chân dung, phong cảnh, các mảnh vỡ của cơ thể hoặc các công trình kiến trúc, bị bỏ hoang hoặc có người ở, để thể hiện cách nhìn toàn diện về những miền đất. Sau đó, những bức ảnh được chụp trong thời gian lưu trú tại Việt Nam sẽ được trộn lẫn với những bức ảnh được chụp ở Pháp, theo cách xóa nhòa biên giới, đan xen các địa điểm, giao thoa thiên nhiên, để khán giả bị mất phương hướng và bắt đầu tự vấn về không gian, thời gian/địa điểm/đặc trưng.



ANNE JAUREGUIBERRY PATRICK BERTRAND

Architecture | Kiến trúc
En résidence | Thời gian lưu trú :
10/07 - 11/08/2019

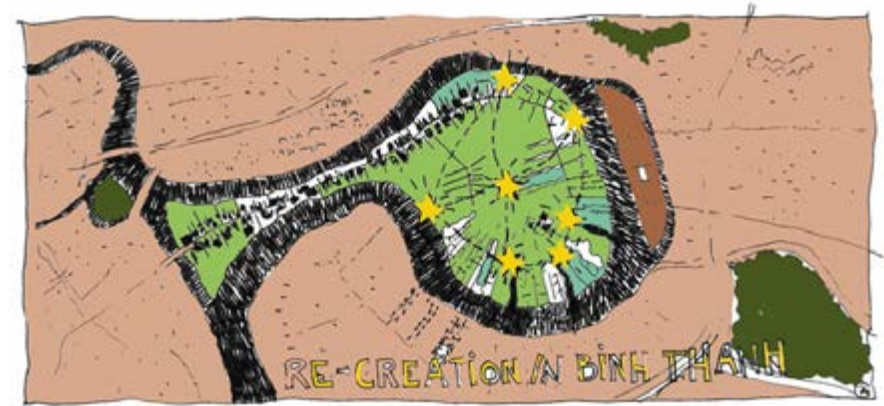
Anne Jaureguiberry est architecte urbaniste, fondatrice d'aupa-urba petite structure souple et créative, ainsi que Maître de conférences à l'Ecole d'Architecture de Strasbourg. Elle expérimente tant à l'agence que dans ses enseignements des projets, développant le "Slow urbanism", projet activant l'imaginaire par des actions concrètes et permettant de produire de manière douce le futur de notre cadre de vie. Elle participe depuis 2 ans à la mise en place d'une coopération universitaire entre l'Ecole d'architecture de l'université de Strasbourg, l'Université de Technologie de Ho Chi Minh Ville (BKU) et les ateliers Varan Vietnam de films documentaires. Un workshop est organisé sur la péninsule de Can Gio en novembre 2018, abordant le sujet de la vulnérabilité des territoires face aux changements climatiques et sociétaux.

Patrick Bertrand est architecte urbaniste engagé auprès de la Maison de l'Architecture à Paris, il travaille sur des modèles innovants de logements sociaux et sur des espaces publics créés en participation avec les habitants à Bagneux ou à Gentilly comme la passerelle des berges de l'A6a co-réalisé avec Anne Jaureguiberry (Projet primé au "OFF" du Développement durable et Lauréat des défis urbains). Ces projets mettent en avant la fabrication de l'espace public et du cadre de vie en privilégiant la place et le travail de la main de l'homme plutôt que des systèmes techniques dispendieux pour la planète au détriment d'une frugalité heureuse.

Anne Jaureguiberry là kiến trúc sư, nhà quy hoạch đô thị, người sáng lập Aupa-Urba, một tổ chức nhỏ giàu tính sáng tạo và linh hoạt. Cô cũng đồng thời là Phó Giáo sư tại Trường Kiến trúc Strasbourg. Cô thử nghiệm, cả trong công việc và trong các dự án giảng dạy của mình, "quy hoạch đô thị chậm", kích hoạt trí tưởng tượng thông qua hành động cụ thể và tạo ra một cách nhẹ nhàng môi trường sống trong tương lai của chúng ta. Từ 2 năm nay, cô tham gia thiết lập quan hệ hợp tác giữa Trường Kiến trúc thuộc Đại học Strasbourg với Đại học Công nghệ Thành phố Hồ Chí Minh (BKU) và xưởng phim tài liệu Varan Việt Nam. Một hội thảo về bán đảo Cần Giờ đã được tổ chức vào tháng 11 năm 2018, đề cập đến vấn đề dễ bị tổn hại của các vùng lãnh thổ do thay đổi khí hậu và xã hội.

Patrick Bertrand là kiến trúc sư - nhà quy hoạch đô thị làm việc cho Maison de l'architecture ở Paris. Anh thiết kế các mô hình nhà ở xã hội theo kiểu mới và không gian công cộng được tạo ra với sự tham gia của cư dân ở Bagneux hoặc Gentilly, ví dụ cây cầu A6a cùng thực hiện với Anne Jaureguiberry (dự án giành giải thưởng "OFF" về Phát triển bền vững và đoạt giải ở giải thưởng về các thách thức đô thị). Các dự án này làm nổi bật việc phát triển không gian công cộng và môi trường sống bằng cách ưu tiên cho hoạt động thủ công thay vì các hệ thống kỹ thuật đắt tiền gây hại cho trái đất và làm mất đi niềm hạnh phúc đơn sơ.

RE-CREATION | TÁI TẠO



Ce projet se développera sur la péninsule de Binh Quoi (district de Binh Thanh à Ho Chi Minh Ville) qui présente de grandes qualités paysagères et conserve encore une partie agricole d'envergure. Ce paysage rural est en pleine mutation et pressurisé par le développement de la ville. "RE-CREATION" propose la mise en place d'un événement artistique, par un jalonnement du territoire de plusieurs micro interventions, en s'appuyant sur l'installation de jeux en matériaux recyclés qui évoqueront, par l'activation de l'imaginaire, la possibilité de créer un "Parc agricole urbain métropolitain support d'événements culturels". Ces actions expérimenteront le "Slow urbanisme" afin de révéler les richesses de la péninsule de Binh Quoi.

Dự án này sẽ được thực hiện trên bán đảo Bình Quới (Quận Bình Thạnh, Thành phố Hồ Chí Minh), nơi có chất lượng cảnh quan tuyệt vời và vẫn còn giữ được phần lớn hoạt động nông nghiệp. Cảnh quan nông thôn ở đây đang thay đổi mạnh và chịu áp lực từ sự phát triển của thành phố. "Tái tạo" đề xuất một sự kiện nghệ thuật thông qua nhiều hoạt động nhỏ dựa trên các trò chơi sử dụng vật liệu tái chế nhằm kích hoạt trí tưởng tượng và gợi lên khả năng tạo ra một "Công viên nông nghiệp đô thị làm nền cho các sự kiện văn hóa". Những hành động này cho phép thử nghiệm cách tiếp cận "Quy hoạch đô thị chậm" để phát huy tiềm năng của bán đảo Bình Quới.



VALÈRE COSTES

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác
En résidence | Thời gian lưu trú :
18/08 - 30/08/2019
18/10 - 05/11/2019

Diplômé de l'Ecole Nationale Supérieure d'Art de Dijon en 2000, Valère Costes expose dans de nombreux lieux comme le CCC de Tour, le FRAC Lorraine ou Limousin, Le musée des Abattoirs de Toulouse, la Villa Arson à Nice... Il expose au printemps de Septembre de Toulouse en 2007 et obtient en 2014 le prix sculpture de la fondation Schneider à Wattwiller. Depuis 10 ans, il séjourne régulièrement en forêts équatoriales afin de développer une banque de données qui nourrit son activité.

Valère Costes intègre la notion de respiration comme étant un phénomène de captation du monde. L'artiste met en place des protocoles techniques robotisés inspirés de manifestations naturelles comme étant des objets métaphoriques du souffle et de notre rapport au réel. Son art devient allégorique. L'imagerie allégorique, écrit Craig Owen, est une imagerie que l'on s'approprie ; l'allégoriste n'invente pas les images, il les confisque. Il s'attribue le signifiant culturel, se pose comme son interprète. L'allégoriste ajoute une autre signification à l'image. L'artiste joue de cette confiscation des signifiants culturels.

Tốt nghiệp Trường nghệ thuật quốc gia Dijon năm 2000, Valère Costes thực hiện triển lãm ở nhiều nơi như Tháp CCC, FRAC Lorraine, Limousin, Bảo tàng lò mổ ở Toulouse, Villa Arson ở Nice... Anh đã triển lãm tại Festival de Septembre ở Toulouse năm 2007 và đã giành giải thưởng điêu khắc của Quỹ Schneider ở Wattwiller vào năm 2014. Từ 10 năm qua, anh thường xuyên ở trong các khu rừng xích đạo để tích lũy những trải nghiệm khơi nguồn cho hoạt động sáng tác.

Valère Costes tích hợp khái niệm hơi thở như một hiện tượng chiếm lĩnh thế giới. Anh thiết lập các giao thức kỹ thuật robot lấy cảm hứng từ các hiện tượng tự nhiên như hình ảnh ẩn dụ của hơi thở và của mối quan hệ giữa chúng ta với thực tế. Nghệ thuật của anh trở thành yếu tố phúng dụ. Hình ảnh phúng dụ, như Craig Owen đã viết, là hình ảnh mà ta chiếm đoạt ; người phúng dụ không phát minh ra những hình ảnh mà chỉ thu nhận chúng và tự nhận ra ý nghĩa văn hóa, tự đặt mình là người diễn dịch các ý nghĩa đó. Người phúng dụ đưa thêm một ý nghĩa khác vào hình ảnh. Valère Costes biến những gì anh tiếp nhận được thành các ý nghĩa văn hóa.

LA RÉSILIENCE DU GESTE KHẢ NĂNG PHỤC HỒI CỦA CỬ CHỈ



La modernité dévore partout dans le monde les pratiques animistes, religieuses ou superstitieuses mais leurs survivances au Vietnam sont-elles en sursis ? Ces pratiques n'évoluent-elles pas tout simplement en s'adaptant à des territoires en pleine mutation ? Dans le travail de Valère Costes, une dimension s'ajoute à la sculpture traditionnelle : le mouvement. Se pose donc la question des matériaux qu'il va mettre en scène et de comment il va les chorégraphier. L'artiste souhaite questionner, par des interventions in situ, les rapports que la population entretient actuellement dans cette citée avec l'environnement, le sacré et la modernité.

Trên khắp thế giới, tính hiện đại đang nuốt chửng những tập tục liên quan đến linh vật, tôn giáo hay mê tín nhưng sức sống của những tập tục này liệu có bị đe dọa ở Việt Nam không? Sự thay đổi của những tập tục này có phải chỉ đơn giản là thích ứng với việc thay đổi của vùng đất hay không? Trong tác phẩm của Valère Costes, một chiều kích được thêm vào điêu khắc truyền thống: chuyển động. Vì vậy, nghệ sĩ đặt ra câu hỏi kết hợp với những chất liệu gì và như thế nào. Anh muốn đặt câu hỏi, thông qua các sáng tác tại chỗ, về các mối quan hệ của người dân ở thành phố này với môi trường, sự linh thiêng và tính hiện đại.



ANDRÉ DERAINNE

Arts visuels | Nghệ thuật thị giác
En résidence | Thời gian lưu trú :
01/09 - 30/09/2019

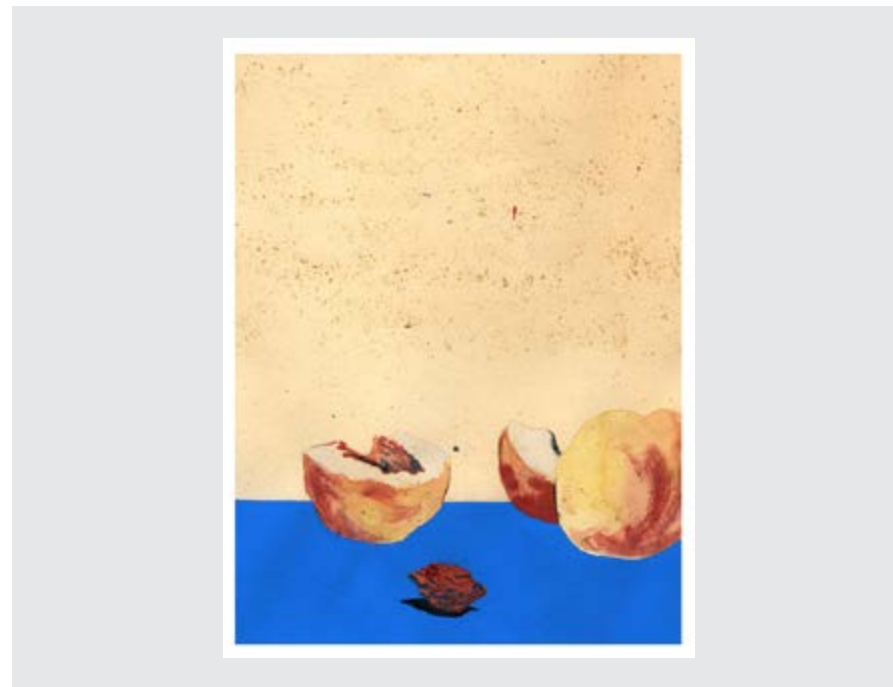
André Derainne est diplômé des Arts décoratifs de Strasbourg en 2017. Il partage son temps entre l'illustration pour la presse et son travail d'auteur-illustrateur sur ses projets de bande dessinée. Il a exposé ses projets personnels à travers plusieurs expositions à Strasbourg, Lille, Paris, mais aussi à l'étranger comme à Hangzhou en 2017 ou plus récemment lors d'une exposition à Séoul.

Il s'intéresse avant tout aux détails de la vie, aux décadrages et aux répétitions qui font le charme du quotidien. A la fois portraitiste et paysagiste, André Derainne se veut un observateur silencieux et rigoureux du monde actuel qu'il essaye de transcrire à travers ses récits, notamment en bande dessinée. Si la liberté qu'offre la fiction le passionne, il n'hésite pas s'emparer du documentaire quand le sujet l'impose, comme en 2018 lors de la réalisation d'un film sur le Ballet du Rhin, co-réalisé avec Adèle Robineau.

André Derainne tốt nghiệp Trường Nghệ thuật trang trí Strasbourg năm 2017. Anh vừa là họa sĩ vẽ tranh minh họa cho báo vừa là tác giả-họa sĩ cho các dự án truyện tranh của mình. Anh đã trưng bày các dự án cá nhân của mình tại một số triển lãm ở Strasbourg, Lille, Paris, và ở nước ngoài như tại Hangzhou vào năm 2017 hoặc gần đây hơn tại một triển lãm ở Seoul.

Anh chủ yếu quan tâm đến các chi tiết của cuộc sống, đến những điều ngoài khuôn khổ và lặp đi lặp lại làm nên sức hút của cuộc sống hàng ngày. Là họa sĩ vẽ chân dung và phong cảnh, André Derainne mong muốn trở thành người quan sát trầm lặng và nghiêm khắc về thế giới hiện tại mà anh cố gắng lột tả qua các câu chuyện của mình, đặc biệt là trong truyện tranh. Dù thích tự do tưởng tượng và sáng tác trong phim truyện, anh không ngần ngại làm phim tài liệu khi có đề tài, ví dụ như năm 2018, anh đã thực hiện một bộ phim về vở Ballet của sông Rhine, đồng đạo diễn với Adèle Robineau.

LES FLÂNERIES CULINAIRES NHỮNG CUỘC DẠO CHƠI ẨM THỰC



A la fois passionné de cuisine et particulièrement sensible à sa représentation dans l'histoire de l'Art à travers la nature morte, je veux m'emparer à mon tour et à ma manière, de ce type d'imagerie. Je compte explorer la place de la cuisine à Hô Chi Minh Ville, des cantines populaires de rue, jusqu'à la haute gastronomie des cuisines du restaurant Le Corto du chef Sakal Phoeung. A ces observations s'ajouteront un portrait dessiné de la Ville. Ecrites, dessinées, et racontées sous la forme d'images simples ou de séquences narratives, ces flâneries culinaires prendront place, ultérieurement au sein d'un livre édité.

Đam mê ẩm thực và đặc biệt nhạy cảm với sự thể hiện ẩm thực trong lịch sử Nghệ thuật thông qua tranh tĩnh vật, nghệ sĩ André Derainne mong muốn theo đuổi thể loại hình ảnh này theo cách riêng của mình. Anh dự định khám phá các địa điểm ăn uống ở thành phố Hồ Chí Minh, từ quán ăn vỉa hè đến những nhà hàng sang trọng như Le Corto của bếp trưởng Sakal Phoeung. Những quan sát này sẽ được bổ sung thêm bằng một bức chân dung về Thành phố. Được viết, vẽ và kể dưới dạng hình ảnh đơn giản hoặc đoạn văn, những cuộc dạo chơi ẩm thực này sau đó sẽ được in thành sách.



TUONG VI LONG NGUYEN, JUAN ARAMBURU, HADRIEN BAYARD

Audiovisuel | Nghe nhìn
En résidence | Thời gian lưu trú :
01/09 - 30/09/2019

Française d'origine vietnamienne, Tuong Vi Nguyen Long monte des fictions et réalise des documentaires.

Après avoir étudié la guitare, le violon et le tango en Argentine, Juan Aramburu obtient à Paris un Master en composition acoustique et arts sonores à l'INA-GRM suivi d'une formation à l'IRCAM. Il conçoit en duo un logiciel qui joue de façon autonome sur une batterie : le projet Huma2Mach est présenté au Point Ephémère et accueilli en résidence à La Muse en Circuit.

Passionné de musique, Hadrien Bayard a fait des études de cinéma dans le sud de la France, il est ingénieur du son.

Dans ses films Tuong Vi Nguyen Long aime suivre le fil d'une idée en faisant des associations visuelles et sonores pour alimenter les réflexions du spectateur.

Dans ses compositions, Juan Aramburu travaille à partir de sources acoustiques insolites, cherchant à surprendre et à déranger l'ouïe des auditeurs. Hadrien Bayard enregistre l'identité sonore d'un lieu dans ces détails les plus précis pour les inscrire dans une perception collective.

Là người Pháp gốc Việt, Tường Vi Nguyễn Long dựng phim truyện và làm phim tài liệu.

Sau khi học guitar, violin và tango ở Argentina, Juan Aramburu tốt nghiệp ở Paris với bằng Thạc sĩ về Sáng tác và Nghệ thuật âm thanh tại INA-GRM, sau đó được đào tạo tại IRCAM. Anh và một đồng nghiệp cùng thiết kế một phần mềm chơi tự động trên trống: dự án Huma2Mach được giới thiệu tại Point Ephemeral và được tiếp nhận trong chương trình lưu trú sáng tác tại La Muse en Circuit.

Đam mê âm nhạc, Hadrien Bayard học điện ảnh ở miền Nam nước Pháp, anh là một kỹ sư âm thanh.

Trong các bộ phim của mình, Tường Vi Nguyễn Long thích đi xuyên suốt một ý tưởng bằng cách tạo ra sự kết hợp giữa hình ảnh và âm thanh để nuôi dưỡng suy nghĩ của khán giả.

Trong các tác phẩm của mình, Juan Aramburu sử dụng các nguồn âm thanh lạ lẫm, để gây ngạc nhiên và làm xáo trộn thính giác của người nghe. Hadrien Bayard thu chính xác đến từng chi tiết những âm thanh đặc trưng của một địa điểm để sau đó tích hợp chúng vào một sáng tác chung.

ET LE TRAVAIL FUT | VÀ CÔNG VIỆC LÀ



Cette résidence est née d'une envie: créer la musique du documentaire "Et le travail fut" en explorant l'identité sonore du Vietnam... Les journées se répartiront entre prises de sons dans différents lieux de la ville, enregistrements de voix et d'instruments traditionnels, puis création sonore à partir de cette matière. Le musicien et l'ingénieur du son construiront ensemble le chant du film, la réalisatrice réunira sous forme d'installation textes, images et sons, pour engager une réflexion autour du travail et sa perception auditive - témoignages, diffusions sonores, projections d'extraits du film et performance musicale.

Chuyến lưu trú sáng tác này xuất phát từ mong muốn viết nhạc cho bộ phim tài liệu "Và công việc là" bằng cách khám phá bản sắc âm thanh của Việt Nam... Công việc bao gồm thu âm ở những nơi khác nhau trong thành phố, ghi âm giọng nói và nhạc cụ truyền thống, sau đó sáng tạo băng âm từ những chất liệu này. Nhạc sĩ và kỹ sư âm thanh sẽ cùng nhau xây dựng bài hát của phim, còn đạo diễn thì sẽ tập hợp dưới dạng một tác phẩm sắp đặt bao gồm văn bản, hình ảnh và âm thanh, để gợi nên những suy nghĩ về công việc sáng tác và nhận thức về âm thanh. Người xem sẽ được khám phá những lời chia sẻ, những đoạn âm thanh được phát ra, xem những trích đoạn phim và trình diễn âm nhạc.



MATTHEW DEO

Musiques | Âm nhạc
En résidence | Thời gian lưu trú :
02/10 - 26/11/2019

Brotha Lok, de son vrai nom Matthew Deo est un beatmaker (musicien de hip-hop). Introduit par la breakdance dans la culture hip-hop à la fin des années 90, sa musique basée sur le sampling est notamment influencée par son expérience dans la danse.

D'origine vietnamienne, il renoue avec le pays de ses racines grâce à la musique qu'il produit depuis 2015 pour Blacka, rappeur de Hồ Chí Minh-Ville. En publiant en 2018 l'album "TLS-LAX #1" sur le label saïgonnais "Crow On Hyenas Entertainment", Brotha Lok renforce ses liens avec la scène hip-hop vietnamienne.

Brotha Lok, tên thật Matthew Deo, là beatmaker (nghệ sĩ nhạc hip-hop). Khám phá văn hóa hip-hop thông qua breakdance vào cuối thập niên 90, âm nhạc của anh dựa trên sampling và chịu ảnh hưởng từ trải nghiệm của anh trong lĩnh vực múa hip-hop.

Là người gốc Việt, anh đã tìm lại cội nguồn của mình nhờ âm nhạc anh đã sáng tác từ năm 2015 cho Blacka, rapper ở Thành phố Hồ Chí Minh. Năm 2018, cũng tại thành phố này, với việc phát hành album "TLS-LAX #1" bởi hãng thu âm "Crow On Hyenas Entertainment", Brotha Lok càng gắn kết với làng hip-hop Việt Nam nhiều hơn nữa.

LE CULTE DES ANCÊTRES THỜ CÚNG TỔ TIÊN



"Le culte des ancêtres" est une tradition omniprésente au Vietnam, et avec laquelle Brotha Lok a grandi. Il constituera le fil conducteur de sa prochaine collaboration avec l'artiste vietnamien Blacka : un album composé à partir d'extraits de musique vietnamienne collectés sur place et évoquant les valeurs véhiculées par cette tradition : l'unité, le respect, le partage, la transmission, la vie après la mort. Ainsi, Brotha Lok et Blacka rendront symboliquement hommage à leurs aînés artistes vietnamiens en s'inspirant de leurs œuvres pour proposer des créations sonores et textuelles auxquelles les jeunes générations seront sensibles.

"Thờ cúng tổ tiên" là một truyền thống có mặt khắp nơi ở Việt Nam và Brotha Lok đã lớn lên cùng với truyền thống này. Đây sẽ là chủ đề của dự án hợp tác tiếp theo của anh với nghệ sĩ Việt Nam Blacka. Họ sẽ thực hiện một album bao gồm các trích đoạn âm nhạc Việt Nam được thu thập tại chỗ và gọi lên những giá trị được truyền tải bởi truyền thống này: đoàn kết, tôn trọng, chia sẻ, chuyển giao, sự sống sau khi chết. Do đó, Brotha Lok và Blacka sẽ vinh danh các nghệ sĩ tiền bối Việt Nam bằng cách lấy cảm hứng từ các tác phẩm của họ để sáng tạo âm thanh và văn bản để các thế hệ trẻ dễ dàng đón nhận.

PROGRAMME RÉCIPROCITÉ

En complément de l'accueil des artistes français au Vietnam, l'Institut français du Vietnam a mis en place un programme "Réciprocité" qui consiste à appuyer le projet de jeunes artistes vietnamiens qui cherchent développer un projet de création en France. En partenariat avec l'Institut français de Paris, les artistes sont accueillis à la Cité Internationale de Paris.

L'Institut français du Vietnam fournit le billet d'avion et finance une allocation de vie. Les résidences sont d'une durée d'un à trois mois.

Un appel à candidatures est diffusé par l'Institut français du Vietnam à l'été. Le jury est constitué de personnalités et professionnels français et vietnamiens.

CHƯƠNG TRÌNH TƯƠNG HỖ

Ngoài việc tổ chức lưu trú cho các nghệ sĩ Pháp tại Việt Nam, Viện Pháp tại Việt Nam còn triển khai chương trình "Tương hỗ" nhằm giúp các nghệ sĩ trẻ Việt Nam tìm cách phát triển một dự án sáng tạo ở Pháp. Hợp tác với Viện Pháp ở Paris, các nghệ sĩ được lưu trú tại Cité Internationale de Paris.

Viện Pháp tại Việt Nam đài thọ vé máy bay và chi phí sinh hoạt. Thời gian lưu trú kéo dài từ một đến ba tháng.

Viện Pháp tại Việt Nam sẽ ra thông báo tuyển ứng viên cho chương trình này vào mùa hè. Ban giám khảo gồm các nhân vật và chuyên gia người Pháp và người Việt.



TRƯƠNG QUẾ CHI

Arts visuels
Nghệ thuật thị giác

Née en 1987 à Hanoi, diplômée de la Sorbonne Nouvelle à Paris, Trương Que Chi est artiste et réalisatrice. Enseignante à l'université de Cinéma et de Théâtre d'Hanoï, Trương Que Chi est également l'une des curatrices du Nha San Collective. Son travail explore la question complexe de la relation entre archives, mémoire et imagination.

A la Cité Internationale des Arts, Que Chi désire mener une recherche sur le lien entre les formes traditionnelles théâtrales vietnamiennes et l'influence du théâtre français et occidental. Ce projet s'inscrit au sein d'un travail de long terme qui aboutirait sur une exposition d'art visuel alliée à la représentation d'une pièce de théâtre traditionnelle vietnamienne revisitée sous une forme contemporaine.

Sinh năm 1987 tại Hà Nội, tốt nghiệp trường Đại học Nouvelle Sorbonne tại Paris, Trương Quế Chi là nghệ sĩ và nhà làm phim Việt Nam. Quế Chi hiện đang là giảng viên trường Đại học Sân Khấu và Điện Ảnh Hà Nội, đồng thời làm việc trong ban giám tuyển của Nhà Sàn Collective. Trong các dự án nghệ thuật của mình, cô khai thác sự phức tạp giữa tư liệu, kí ức và tưởng tượng.

Tại Cité Internationale des Arts, cô mong muốn thực hiện một nghiên cứu về mối quan hệ của những hình thái truyền thống của nghệ thuật sân khấu Việt Nam cùng sự ảnh hưởng từ kịch nói Pháp và phương Tây. Đây là bước đầu nằm trong khuôn khổ một dự án dài hạn, hướng tới một buổi triển lãm nghệ thuật thị giác kết hợp với trình diễn một tác phẩm sân khấu truyền thống Việt Nam dưới dạng đương đại.





LÊ THỊ HƯƠNG GIANG

Arts visuels
Nghệ thuật thị giác

Née en 1988 à Hanoi, Lê Thị Hương Giang a obtenu sa licence en Art Education à l'Université des Beaux-Arts de Hanoi et son Master en Studio Practice à l'Université des Arts de Londres.

Inspirée par le concept d'utopie et des différentes possibilités d'avenir, le travail de Lê Thị Hương Giang explore l'hypothèse qu'il pourrait y avoir un futur sans humanité, composé uniquement de ruines et de structures stériles, vestiges de l'être humain. Elle s'exprime à travers de différents médiums ; l'installation, la sculpture, le dessin, la peinture qui prennent à leur tour la forme d'artefacts culturels ou de structures architecturales en ruine.

Lors de sa résidence à la Cité Internationale des Arts à Paris, Lê Thị Hương Giang travaillera sur son projet intitulé "In search for spatial connections". Le projet vise à étudier le parcours de l'artiste Lê Ba Dang, du Vietnam à Paris, ainsi que sa technique de gravure afin de créer une passerelle entre la sculpture et la peinture.

Sinh năm 1988 tại Hà Nội, Lê Thị Hương Giang tốt nghiệp Cử nhân Đại học Mỹ thuật Hà Nội và Thạc sĩ Đại học Nghệ thuật London.

Lấy cảm hứng từ khái niệm Utopia và những khả thể khác nhau của tương lai, các tác phẩm của nghệ sĩ Lê Thị Hương Giang nghiên cứu giả thuyết về một thế giới không có con người mà chỉ là sự tạo lập của những đổ nát, tàn tích do con người để lại cho thiên nhiên. Các tác phẩm của cô được thể hiện dưới nhiều thể thức: nghệ thuật sắp đặt, điêu khắc và hội họa với đối tượng là các tạo tác văn hóa hoặc những công trình kiến trúc.

Trong quá trình lưu trú tại Cité des Arts tại Paris, nghệ sĩ Lê Thị Hương Giang sẽ thực hiện dự án của mình mang tên "In search for spatial connections" (Tìm kiếm sự kết nối không gian). Đây là một dự án hướng đến việc nghiên cứu hành trình mà họa sĩ Lê Bá Đảng đã trải qua, từ Việt Nam sang Paris, cũng như kỹ thuật tranh in của ông trong việc tạo ra sự giao thoa giữa điêu khắc và hội họa.



VŨ TIẾN ĐẠT

Photographe
Nhiếp ảnh

Né en 1991 à Ho Chi Minh-Ville, Dat Vu a étudié à Singapour puis aux Etats-Unis pendant 10 ans, avant de revenir au Vietnam en 2016.

Le travail artistique de Dat Vu explore l'idée de représentation, d'intervention et de performance à travers différents territoires géographiques et historiques. Il développe son langage visuel autour de l'étude des formes spatiales, des gestes physiques ainsi que des comportements et relations humaines. En quête d'une possibilité de dialogue avec le public autour de la question des normes sociales, et de la création d'une réalité photographique, Dat Vu cherche également à associer la photographie à d'autres formes de médiation telles que l'installation, la performance et la vidéo.

Durant sa résidence à la Cité Internationale des arts à Paris, Dat Vu souhaiterait interroger la question de la masculinité ainsi que ses diverses représentations notamment à travers une analyse visuelle, cinématographique et sociologique.

Sinh năm 1991 tại Thành phố Hồ Chí Minh, Vũ Tiến Đạt từng học tập tại Singapour và Mỹ trong suốt 10 năm và trở về Việt Nam vào năm 2016.

Các sáng tác nghệ thuật của anh khai thác các ý tưởng của tính biểu thị, của sự tác động và vận hành thông qua những vùng địa lý và lịch sử khác nhau. Anh phát triển ngôn từ của hình ảnh xoay quanh các nghiên cứu về không gian và cử chỉ của cơ thể, cách ứng xử và mối quan hệ giữa con người. Với mong muốn đối thoại với khán giả về những vấn đề liên quan đến những chuẩn mực xã hội cũng như sự sáng tạo từ thực tế trong nhiếp ảnh, Vũ Tiến Đạt tìm cách kết hợp nhiếp ảnh với các hình thức thể hiện khác như sắp đặt, biểu diễn và video.

Trong quá trình lưu trú tại Cité des Arts tại Paris, Đạt mong muốn tìm hiểu về nam tính và việc thể hiện nam tính đặc biệt là thông qua phân tích hình ảnh, điện ảnh và xã hội học.



PROGRAMME A.FARM x VILLA SAIGON

L'Institut français du Vietnam s'associe à A.Farm, un nouvel espace "incubateur" de talents, piloté par Nguyen Art Foundation, Mot+++ et Sàn Art. Ce nouveau programme proposera aux artistes visuels français désirant réaliser un projet au Vietnam, une résidence en totale immersion dans la scène artistique locale. A.Farm s'associe à Villa Saigon pour inviter à chaque saison un artiste français à participer à la résidence aux côtés de 6 autres artistes locaux et internationaux pour une durée d'un à trois mois.

Situé dans le District 12 de Ho Chi Minh-Ville (Saigon), A.Farm est une friche industrielle reconverte en espace d'exposition, d'échanges et de création. La résidence à A.Farm est divisée en deux saisons (décembre à mai et juin à novembre) ponctuées par deux événements Open-Studio (en février et en août) et deux expositions de clôture (en mai et novembre) permettant aux artistes d'exposer leurs travaux et de nouer un dialogue avec le réseau d'acteurs de la scène artistique locale. Les curateurs de Mot+++ et San Art accompagnent les résidents dans leur projet de création.

L'appel à projet pour la deuxième saison de la résidence A.Farm x Villa Saigon 2019 sera lancé le 18 février 2019.

CHƯƠNG TRÌNH NGHỆ SĨ LƯU TRÚ A.FARM x VILLA SAIGON

Năm 2019, Viện Pháp tại Việt Nam sẽ kết hợp với A.Farm, một không gian mới, "vườn ươm" những nghệ sĩ tài năng, do Nguyen Art Foundation, Mot+++ và Sàn Art điều hành. Chương trình mới này nhằm tạo điều kiện để những nghệ sĩ Pháp mong muốn thực hiện một dự án tại Việt Nam được hoàn toàn hội nhập vào môi trường sáng tác nghệ thuật ở địa phương trong thời gian lưu trú. A.Farm kết hợp cùng Villa Saigon mời một nghệ sĩ Pháp tham gia lưu trú cùng 6 nghệ sĩ địa phương và quốc tế khác, trong thời gian từ 1 đến 3 tháng.

Nằm tại Quận 12 của Tp.Hồ Chí Minh, A.Farm trước đây là một nhà máy, được cải tạo thành không gian triển lãm, trao đổi và sáng tạo. Chương trình lưu trú tại A.Farm được chia thành hai giai đoạn (từ tháng 12 đến tháng 5 và từ tháng 6 đến tháng 11). Trong thời gian lưu trú, sẽ diễn ra những sự kiện như Open-Studio (vào tháng 2 và tháng 8) và triển lãm bế mạc (vào tháng 5 và tháng 11), để các nghệ sĩ có thể triển lãm những tác phẩm của mình và kết nối với những nghệ sĩ khác. Những giám tuyển của Mot+++ và San Art sẽ hỗ trợ nghệ sĩ lưu trú trong thời gian sáng tác.

Thông báo mời đăng ký tham gia chương trình lưu trú lần thứ 2 A.Farm x Villa Saigon 2019 sẽ được khởi động ngày 18 tháng 2 năm 2019.



Sàn art

Mot+++
a new place for experimentation
+ a community for creative change
Mot+++ is a project co-organized by the
Institut français du Vietnam, the Nguyen
Art Foundation, and the Sàn Art.
Mot+++ is a space for artists to
experiment with their work in a
new environment. It is a place
where artists can meet and
collaborate with each other.
Mot+++ is a project co-organized by the
Institut français du Vietnam, the Nguyen
Art Foundation, and the Sàn Art.
Mot+++ is a space for artists to
experiment with their work in a
new environment. It is a place
where artists can meet and
collaborate with each other.

ANCIENS RÉSIDENTS VILLA SAIGON NHỮNG NGHỆ SĨ ĐÃ TỪNG LƯU TRÚ

2016

Caroline Guiela Nguyen - Théâtre | Kịch

Transitscape - Danse | Nghệ thuật múa

Alex Kanos - Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

2017

KillASon - Musique | Âm nhạc

Sébastien Ly - Danse | Nghệ thuật múa

Transitscape - Danse | Nghệ thuật múa

2018

Bruno Grasser - Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

Eddie Ladoire - Musique | Âm nhạc

François Andès et Luiz Carvalho
Arts visuels et musique | Nghệ thuật thị giác & âm nhạc

Léna Paugam - Théâtre | Kịch

Marine Bachelot Nguyen - Théâtre | Kịch

Maxime Brygo - Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

Myriam Dao - Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

Nodey - Musique | Âm nhạc

Perrine Lievens - Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

Sébastien Ly - Danse | Nghệ thuật múa

Thierry Thiêu Niang - Danse | Nghệ thuật múa

Le Hoang Bich Phuong - Arts visuels | Nghệ thuật thị giác

Institut français du Vietnam

Viện Pháp tại Việt Nam

www.ifv.vn

contacthcmv@ifv.vn

+84-28 35 20 68 61

Consulat Général de France

Tổng Lãnh sự quán Pháp

27 Nguyễn Thị Minh Khai, Q.1, TP. HCM



**INSTITUT
FRANÇAIS**

VIỆN PHÁP TẠI VIỆT NAM